

# ZMLUVA

## o vytvorení diela a udelení licencie na jeho používanie

---

### Zmluvné strany

**Autor:** Meno a priezvisko: **Mgr. Mgr. art Martina Borodovčáková**  
Dátum narodenia:  
Trvale bytom:  
Tel./Fax./E-mail:  
Štátne občianstvo:  
Číslo účtu:  
e-mailová adresa:

a

**Objednávateľ:** Názov: **Divadelný ústav, štátna príspevková organizácia**  
Ministerstva kultúry Slovenskej republiky  
IČO: 16 46 91  
Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava  
Za organizáciu koná: Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka  
Číslo účtu:  
e-mailová adresa:  
(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

uzatvárajú v zmysle § 39 a nasl. zákona číslo 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov (ďalej len „autorský zákon“) túto zmluvu o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie (ďalej aj „zmluva“):

### Článok I.

#### Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri vytvorení a používaní diela, pričom autor na strane jednej sa zaväzuje vytvoriť do publikácie s názvom **Seneca: Hry** (ďalej len „publikácia“) **preklad hry Troades (Trójanky)** (ďalej len „dielo“) a objednávateľ na strane druhej sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vykonanie a používanie diela odmenu. Publikácia bude následne po preklade do slovenského jazyka prebásnená, na **základe zmluvy o vytvorení diela a udelení licencie na jeho používanie uzatvorenej medzi objednávateľom a Ľubomírom Feldekom** (ďalej len „zmluva o prebásnení“).

### Článok II.

#### Vytvorenie a odovzdanie diela

- 1) Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek objednávateľa a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 31. augusta 2014.
- 2) Autor sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy.
- 3) Objednávateľ je povinný najneskôr do 30 dní po odovzdaní diela oznámiť autorovi, že dielo má nedostatky a poskytnúť mu na ich odstránenie primeranú lehotu.
- 4) Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nemá po odovzdaní nedostatky alebo ak nedostatky vytknuté objednávateľom autor v dodatočnej lehote odstránil.
- 5) Odovzdaním veci, prostredníctvom ktorej je dielo vytvorené prechádza vlastnícke právo k nej na objednávateľa.

### **Článok III.**

#### **Používanie diela**

- 1) Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela nasledovným spôsobom:
  - a) vyhotovenie rozmnoženín diela v tlačenej alebo fotografickej forme v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie,
  - b) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
  - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
  - e) verejné vystavenie diela (v elektronickej forme je možné sprístupniť maximálne tri strany z diela),
  - f) verejné vykonanie diela (prezentácia publikácie).
- 2) Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv.

### **Článok IV.**

#### **Odmena**

- 1) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho používanie odmenu v sume 0,80 EUR / 1 verš (slovom: „osemdesiat centov“), ktorá bude vyplatená na číslo účtu uvedené v záhlaví zmluvy (ďalej len „odmena“).
- 2) Autor berie na vedomie a súhlasí s tým, že mu objednávateľ vyplatí odmenu podľa bodu 1. tohto článku po odpočítaní príspevku vo výške 2 % z odmeny pre príslušný umelecký fond podľa zákona číslo 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších právnych predpisov.
- 3) Nárok na odmenu vzniká autorovi odovzdaním riadne a včas vytvoreného diela objednávateľovi. Odmena je splatná najneskôr do 30 dní od odovzdania riadne a včas vytvoreného diela objednávateľovi.
- 4) Zo sumy odmeny predstavuje 50 % odmena za vytvorenie diela a 50 % odmena za používanie diela.
- 5) Vyplatením odmeny sú všetky nároky autora za vytvorenie a používanie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané.

### **Článok V.**

#### **Práva a povinnosti objednávateľa**

- 1) Objednávateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače a grafickovýrobných náležitostiach diela.
- 2) Objednávateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu.
- 3) Objednávateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.
- 4) Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť podľa spôsobu použitia diela dodržanie autorských práv, najmä práva na označenie diela a práva na jeho nedotknuteľnosť.
- 5) Objednávateľ je povinný doručiť autorovi bezplatne tri výtlačky publikácie v termíne do 60 dní od jej vydania.
- 6) Objednávateľ je povinný uviesť na zadnej strane titulného listu publikácie výhradu autorských práv autora v znení: © Ľubomír Feldek, Martina Borodovčáková.

### **Článok VI.**

#### **Práva a povinnosti autora**

- 1) Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä neporušenie práva na nedotknuteľnosť diela, ako i práva na autorské označenie.
- 2) Autor je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudelieť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a i sám sa použitia diela takýmto spôsobom zdržať.
- 3) Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil nijakého zásahu do cudzích autorských práv a nič z obsahu svojho autorského práva na toto dielo dosiaľ nepreviedol na iný subjekt. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

## **Článok VII.**

### **Odstúpenie od zmluvy**

- 1) Ak má dielo nedostatky, objednávateľ môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ poskytol na tento účel.
- 2) V prípade porušenia ustanovení článku II. bod 4, IV. bod 3, VI. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.
- 3) Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

## **Článok VIII.**

### **Doručovanie písomností**

- 1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
- 2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
- 3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
- 4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

## **Článok IX.**

### **Záverečné ustanovenia**

- 1) Zmluva sa vyhotovuje v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
- 2) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 3) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 4) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 5) Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

V Bratislave dňa

Autor:

Objednávateľ:

.....

.....

### **Protokol o prijatí a schválení diela**

Objednávateľ potvrdzuje, že autorka **Martina Borodovčáková**  
bytom  
odovzdala  
dielo **preklad hry Trójanky (Troades)**

v dohodnutej forme v zmysle zmluvy o vytvorení diela a udelení licencie na jeho používanie zo dňa

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

.....